



## **KOMUNIKAT**

**dotyczący stanu prac nad wspólną polsko-niemiecką „Koncepcją rozwoju transgranicznego regionu metropolitalnego Szczecina”**

**w ramach „V Konferencji Transgraniczne planowanie przestrzenne“**

## **KOMMUNIQUE**

**zu dem Stand der Arbeiten an dem gemeinsamen polnisch-deutschen „Konzept für die grenzüberschreitende Entwicklung der Metropolregion Stettin“**

**im Rahmen der „V. Konferenz Grenzüberschreitende Raumplanung“**

Szczecin, 21 listopada 2013

Stettin, den 21. November 2013



Transgraniczny region metropolitalny Szczecina aktywnie wykorzystuje szanse i potencjały rozwojowe w układzie konkurencji regionów i dąży do funkcjonalnego podziału zadań między metropolią Szczecin oraz miastami i gminami w regionie oraz do ścisłej kooperacji i dobrej współpracy z zaangażowanymi partnerami.

Die grenzüberschreitende Metropolregion Stettin nimmt ihre Entwicklungschancen und -potenziale im Wettbewerb der Regionen aktiv wahr und strebt eine funktionierende Aufgabenabstimmung zwischen der Metropole Stettin und den Städten und Gemeinden der Region sowie eine enge Kooperation und gute Zusammenarbeit mit den beteiligten Partnern an.

Niżej podpisani przyjmują z aprobatą do wiadomości przedstawiony na dzisiejszej Konferencji postęp pierwszego etapu wspólnych prac nad „Koncepcją rozwoju transgranicznego regionu metropolitalnego Szczecina”.

Stwierdza się jednocześnie, że sformułowane obszary tematyczne:

- „Położenie nad wodą”,
- „Funkcje miast”,
- „Energia odnawialna – zmiany klimatyczne” oraz
- „Ludzie - kultura - język - praca”

korespondują z priorytetami i kierunkami wyrażonymi w liście intencyjnym z listopada 2012 r. inicjującym proces wspólnych prac.

Die Unterzeichnenden nehmen die auf der heutigen Konferenz vorgestellten Sachstände der ersten Etappe der gemeinsamen Arbeiten an dem „Konzept der grenzüberschreitenden Entwicklung der Metropolregion Stettin“ zustimmend zur Kenntnis.

Dabei wird festgestellt, dass die formulierten Themengebiete:

- „Lage am Wasser“,
- „Funktionen der Städte und Gemeinden“,
- „Modellregion Erneuerbare Energien“ sowie
- „Menschen – Kultur – Sprache - Arbeit“,

mit den Themenschwerpunkten und Zielsetzungen der Absichtserklärung vom November 2012, die den Prozess der gemeinsamen Arbeiten initiiert hat, korrespondieren.

Jako wyraz wspólnie realizowanej idei przyjmuje się, widniejące na niniejszym dokumencie, logo projektu Koncepcji rozwoju transgranicznego regionu metropolitalnego Szczecina.

Als Ausdruck der Idee einer gemeinsamen Metropolregion Szczecin wird das Logo, das auf dieser Erklärung zu sehen ist, angenommen.

Niżej podpisani potwierdzają ponadto, że w pracach nad koncepcją będą rozwijane powyższe obszary tematyczne oraz formułowane kolejne, tak aby rezultat wspólnych prac stanowił podstawę do kształtowania modelowego wzorca rozwojowego.

Die Unterzeichner bekräftigen ferner, dass die vorgelegten Unterlagen weiter entwickelt und durch weitere gemeinsame Themenfelder ergänzt werden sollen.

Dotychczasowe rezultaty prac wyznaczają ramy dla ścisłej współpracy między partnerami projektu w dążeniu do opracowania w kolejnych etapach Koncepcji rozwoju transgranicznego regionu metropolitalnego Szczecina.

Diese stellen eine gute Grundlage für die Formulierung eines Leitbildes dar und sind geeignet, im zweiten Schritt das Entwicklungskonzept für die Grenzüberschreitende Metropolregion Stettin in enger Kooperation der beteiligten Partner auszuarbeiten.



Założonym terminem przedłożenia Koncepcji rozwoju transgranicznego regionu metropolitalnego Szczecina jest koniec 2014 roku.

Das Entwicklungskonzept der grenzüberschreitenden Metropolregion Stettin wird voraussichtlich Ende des Jahres 2014 vorgelegt werden können.

*z upoważnienia Marszałka Województwa*  
Pan Wojciech Drożdż  
Wicemarszałek  
Województwa Zachodniopomorskiego

*Im Auftrag des Marschalls der Woiwodschaft Westpommern*

Herr Wojciech Drożdż  
Vizemarschall der Woiwodschaft Westpommern

Pani Sekretarz Stanu Ina-Maria Ulbrich  
Ministerstwo Energii, Infrastruktury  
i Rozwoju Kraju Związkowego  
Meklemburgia- Pomorze Przednie

Frau Staatssekretärin Ina-Maria Ulbrich  
Ministerium für Energie, Infrastruktur und  
Landesentwicklung Mecklenburg-Vorpommern

W imieniu Regionu Stołecznego Berlin-Brandenburgia  
Für die Hauptstadtregion Berlin-Brandenburg

Pani Sekretarz Stanu Kathrin Schneider  
Ministerstwo Infrastruktury i Rolnictwa  
Kraju Związkowego Brandenburgia

Frau Staatssekretärin Kathrin Schneider  
Ministerium für Infrastruktur und Landwirtschaft  
des Landes Brandenburg

Szczecin, 21 listopada 2013 r.

Pan Sekretarz Stanu Ephraim Gothe  
Zarząd Senatu ds. Rozwoju Miasta i Środowiska  
Kraju Związkowego Berlin

Herr Staatssekretär Ephraim Gothe  
Senatsverwaltung für Stadtentwicklung und  
Umwelt des Landes Berlin

Stettin, den 21. November 2013

